

主编

何文彬

谭一松



文白对照 中医古典名著
精品丛书

中国医药科技出版社

文白对照中医古典名著精品丛书——☆

素

问

R221.1
346
7

主 编	何文彬	谭一松
副主编	童学彪	李益生
	唐雪梅	吴颢昕
编 委	姜 惟	傅 雷



006 015 01

中国医药科技出版社



0113013

登记证号:(京)075 号

图书在版编目(CIP)数据

素问/何文彬等编. —北京:中国医药科技出版社,
1996. 10

(文白对照中医古典名著精品丛书)

ISBN 7-5067-1454-5

I. 素… I. 何… III. 素问-译文 IV. R221.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(96)第 04973 号

中国医药科技出版社 出版
(北京海淀区文慧园北路甲 22 号)

(邮政编码 100088)

天津宝坻第二印刷厂 印刷

全国各地新华书店 经销

*

开本 787×1092 1/32 印张 18.875

字数 390 千字 印数 1—3000

1998 年 5 月第 1 版 1998 年 5 月第 1 次印刷

定价:30.00 元

為《文白对照古典名著

精品丛书》題

歧黃醫術

源远流長

張文康



一九九七年九月

《文白对照中医古典名著精品丛书》

编写委员会

总 编 陈子德 项平

副总编(按姓氏笔划为序)

孙 桐	何文彬	杨 进	张纲纲	张明伟
吴承玉	沈继泽	府 强	顾武军	谭一松

编 委(按姓氏笔划为序)

马 健	王鲁芬	王新生	申全红	朱小纾
孙 桐	陈子德	何文彬	杨 进	杨亚平
张纲纲	张明伟	吴承玉	沈继泽	岳沛平
周春祥	府 强	项 平	赵鸣芳	顾武军
蒋 明	谭一松	蔡建伟		

序

祖国医学历史悠久，源远流长，其著作浩如烟海，是中华民族优秀传统文化的重要组成部分。几千年来，它为中华民族的健康和繁衍做出了重大贡献，同时也深受广大人民群众的爱戴和信任。

从中医学发展史来看，自汉以来，历代医药学家的学术主张和理论依据，几乎都未离开《内经》、《难经》、《神农本草经》、《伤寒杂病论》等几部古典医著的理论体系，所以这些医学著作，已被公认为中医理论体系的奠基之作，或称其为中医的经典著作，它对后世中医学的发展有着极其深远的影响。诸如其后的《脉经》、《温病条辨》等，也均在中医史上异彩纷呈，经久不衰，显居重要地位。

有人把中医、京剧、国画称之为中国三大国宝，也有人把《黄帝内经》、《孙子兵法》、《易经》称之为中国三大神书，恐怕这并不为过分，也不无道理，因为他们都充满着神奇的东方文化色彩。不是吗，号称“医家之宗”的《内经》，所阐述的医学基本理论，至今一直是中医各学科的理论基础，并有效地指导着各科的临床实践。按照《内经》、《伤寒论》、《金匱要略》等理论和方法治病，在很多方面会产生一些意想不到的效果。历史上一些学有建树的著名医家之所以疗效卓著，有所发现，取得成就，无不与其谙熟中医经典著作，并能灵活运用于指导临床有关。无怪乎一些有识之士，直至今日仍十分强调中医经典著作的学习，惊呼中医要把“根”留住！

除《内经》而外，观本系列丛书所包涵的其他几部中医古籍，也都堪称是中医的“根”。诸如《难经》，是继《内经》之后对《内经》理论作进一步充实和发挥的典籍。对脉诊的论述尤为精要，并有创造性立说，它所提出的“独取寸口”诊脉法，一直沿用至今天。东汉末年的张仲景，被尊之为“医圣”，他所写的《伤寒杂病论》，是我国第一部临床医学巨著，有“方书之祖”之称。《神农本草经》汇集了远古至汉代的药物知识，为我国第一部本草学专著，虽原著有所佚逸，但仍保留远古之遗意，为后世药物学发展之基础。晋代王叔和的《脉经》则是系统整理《内经》中有关脉诊理论，并加以发展而成的首部脉学专著。清代吴鞠通的《温病条辨》则是致力于温热病的研究，通过不断地临床实践，写成的一部讨论温热病的专书。这些古典精品无不闪烁着祖国中医学发展的光辉。

中国医药学是一个伟大的宝库，而浩瀚的中医古籍则是“宝”的藏蓄之所，要探取宝藏，就要阅读中医古籍。以整理古籍成果累累而享誉海内外的南京中医药大学，近又有一批专家、学者经过一番辛勤耕耘，编撰了一套“文白对照中医古典名著精品丛书”，是对探宝者所作的又一件好事，也是为振兴中医、继承中医、发展中医所作的一件扎扎实实的有益的工作。我为本系列丛书的付梓深感高兴，欣作是序。

周仲英

1997年4月

前 言

在现代中医高等教育产生以前,初学中医者无不从学中医古籍入门,而行医日久者,欲提高医学理论,也无不重视复习古典医籍,因此就有中医“四大经典”之说。所谓“四大经典”,有认为是《内经》(包括《素问》、《灵枢》)、《伤寒论》、《金匱要略》、《神农本草经》,也有认为是《内经》、《伤寒论》、《金匱要略》、《温病条辨》。不论“四大经典”究竟有几种说法,都表明了这些古典医籍的重要性。我国自创办中医高等教育以来,设立的中医基础课程仍保留了这些中医古典医籍。四十多年来的教学实践表明,这些中医古典医籍是学习中医者所必须掌握的,它不仅全面论述了中医学的基本理论,而且还高度概括了中医学形成以来,临床辨证论治理论和经验,所以对于从事中医临床、科研、教学工作者来说,是取之不尽用之不竭的源泉。

然而,对于当今的一般读者来说,学习古典医籍最大障碍也许是这些书籍的多数内容较难理解。这一方面是因为中医理论多与古代哲学有密切关系,倚重于取类比象、思辨推理、缺乏实验和直观,对医理的论述与现代人们所了解的医学知识有较大的差距;另一方面是由于古典医籍的文义古奥,较难读懂。近年来,一些中医学者编写了大量的用现代语言介绍的中医书籍,包括高等中医院校所用的教材,为学习中医者提供了不少方便。尽管现代所编写的中医书籍通俗易懂,对中医理论进行了系统整理,并有不少阐发,但由于种种原因,总难以把古典医籍中的内容全面、完整地表述出来。不少学习中医者不满足于“吃别人咀

嚼过的东西”，想直接学习古典原著，以便能从原著中探幽索微。针对广大读者的这一需要，近年来各地已出版了多种古典医籍的白话文本。这些白话文本在编写上各有特色，它们的问世对于中医原著的学习起了积极的作用。但其中有的只有白话文而无原文，以致无法查对原文；有的对原文的表述不正确，或过分地搀入了非原著的内容。因而在不同程度上影响了对原著内容的正确表述。

有鉴于此，我们组织了南京中医药大学的一批教授、专家，把中医古典医籍中较有代表性的主要著作，如《素问》、《灵枢》、《难经》、《伤寒论》、《金匱要略》、《脉经》、《神农本草经》、《温病条辨》等，编写成原文与白话文对照的一套古典医籍白话文系列丛书。在编写过程中，我们力求忠于原著，即首先要求编写者能正确地理解原著的内容，在这一基础上，用通俗的语言来表述原著的精神。对原文中较难懂的词语，则列出注释。对于后人对原文有不同见解之处，则择其较为平允或得到公认者。尽管我们作出了努力，是否能收到预期的效果，还有待广大读者在阅读这套丛书后再作评判。

编 者

1997年4月15日

编写说明

一、关于本书的作者、著作时代及书名含义

《素问》与《灵枢经》《黄帝内经》为我国现存最早的一部医学典籍，它创立了祖国医学的理论体系，为中医学的发展奠定了基础。我国医学史上各医学流派的理论观点，也大都渊源于《黄帝内经》的基本思想。

本书的作者，全书冠以“黄帝”，实际并非一个人名，它原是我国原始社会末期的一个氏族，到了春秋又称之为“华族”，这是中华民族的始祖，也就是汉以后所谓“汉族”的祖先。它的文化对中华民族的发展有着重要的影响，所以历代人们都以自己是黄帝子孙为荣，而且为了追本溯源，也常把一切文物制度，都推源到黄帝，托名为黄帝的创造，将著作冠以“黄帝”以取重。本书的作者，不是出自一人手笔，也不是一个地方的医学成就，而是在一个相当长的时期内，各医学家们经验的总结汇编。

关于本书的成书年代，一般认为当在先秦战国，但也有认为是西汉时代的作品。

《素问》的含义，解释颇不一致，林亿等《新校正》引全元起注说：“‘素者，本也。问者，黄帝问岐伯也。方陈性情之源，五行之本，故曰《素问》。’元起虽有此解，义未甚明。按《乾凿度》云：‘夫有形者生于无形，故有太易，有太初，有太始，有太素。太易者，未见气也；太初者，气之始也；太始者，形之始也；太素者，质之始也’。气形质具，而疴瘳由是明生，故黄帝问此，太素质之始也，《素问》之名义或由此。”一般认为这一解释比较符合原义，因为

除了杨上善注《内经》亦取名《黄帝内经太素》外，就《素问》的内容来看，基本上是以阴阳五行的理论论证人体生理病理的，而阴阳五行学说就是解释物质世界气、形、质变化的一种古代哲学。

二、本书的主要内容及学术价值

《素问》的内容十分丰富，它分别从阴阳五行、脏腑经络、病因病机、诊法治则、养生及运气等方面进行了比较系统的阐述，确立了比较完整的中医学理论体系。这一理论体系，是我国古代劳动人民和医学家们通过长期观察，以及医疗实践所积累的丰富经验，在古代哲学思想的影响下所形成的。几千年来，它不仅有效地指导着临床实践，为保障人民身体健康，繁衍中华民族作出了巨大贡献，而且为中医学的发展奠定了基础。今天在继承发扬祖国医学遗产、促进中医现代化的进程中，整理它、研究它，仍具有十分重要的意义。

三、编写体例

本书原文及分卷列目，是以人民卫生出版社1963年出版的《黄帝内经素问》（明顾从德刻本）为蓝本。体例分原文、注释、语译三项。凡字、词、句在语译中未能表达清楚者，予以注释，对生僻字，采用拼音加同音字。语译部分用现代语言表达，尽量做到语言流畅，通俗易懂，释译准确。虽然我们尽了主观努力，限于水平，缺点错误在所难免，欢迎广大读者批评指正。

编 者

重广补注黄帝内经素问序

启玄子 王冰^[1]撰

【原文】

夫释缚脱艰，全真导气^[2]，拯黎元^[3]于仁寿^[4]，济羸劣^[5]以获安者，非三圣^[6]道，则不能致之矣。孔安国^[7]序《尚书》^[8]曰：“伏羲、神农、黄帝之书，谓之三坟，方大道也。”班固^[9]《汉书·艺文志》曰：“《黄帝内经》十八卷。”《素问》即其经之九卷也，兼《灵枢》九卷，乃其数焉。

虽夏年移代革，而授学犹存，惧非其人，而时有所隐，故第七一卷，师氏^[10]藏之，今之奉行，惟八卷尔。然而其文简，其意博，其理奥，其趣深，天地之象分，阴阳之候列，变化之由表，死生之兆彰，不谋而遐迹^[11]自同，勿约而幽明斯契^[12]。稽其言有征，验之事不忒。诚可谓至道之宗^[13]，奉生之始^[14]矣。

假若天机^[15]迅发，妙识玄通^[16]，箴谋^[17]虽属乎生知^[18]，标格^[19]亦资于诂训^[20]，未尝有行不由迳，出不由户者也。然刻意研精，探微索隐，或识契真要，则目牛无全^[21]，故动则有成，犹鬼神幽赞^[22]，而命世奇杰^[23]，时时间出焉。则周有秦公^[24]，汉有淳于公^[25]，魏有张公、华公^[26]，皆提斯妙道者也。咸日新其用，大济蒸人^[27]，华叶递荣，声实相副^[28]，盖教之著矣，亦天之假也。

冰弱龄^[29]慕道，夙好养生，幸遇真经，式为龟镜^[30]。而世本讹缪^[31]，篇目重迭，前后不伦^[32]，文义悬隔，施行不易，披会^[33]

亦难。岁月既淹^[34]，袭以成弊，或一篇重出，而别立二名；或两论并吞，而都为一目；或问答未已，别树篇题；或脱简不书，而云世阙；重《经合》而冠《针服》，并《方宜》而为《咳篇》，隔《虚实》而为《逆从》，合《经络》而为《论要》，节《皮部》为《经络》，退《至教》以先《针》。诸如此流，不可胜数。且将升岱岳^[35]，非迳奚为！欲指扶桑^[36]，无舟莫适！乃精勤博访，而并有其人，历十二年，方臻理要，询谋得失，深遂夙心。

时于先生郭子斋堂，受得先师张公^[37]秘本，文字昭晰，义理环周^[38]，一以参详，群疑冰释，恐散于末学^[39]，绝彼师资，因而撰注，用传不朽，兼旧藏之卷^[40]，合八十一篇，二十四卷，勒成一部。冀乎究尾明首，寻注会经，开发童蒙^[41]，宣扬至理而已。其中简脱文断，义不相接者，搜求经论所有，迁移以补其处；篇目坠缺，指事不明者，量其意趣，加字以昭其义；篇论吞并，义不相涉，阙漏名目者，区分事类，别目以冠篇首；君臣请问，礼仪乖失者，参校尊卑，增益以光其意；错简碎文，前后重叠者，详其指趣，削去繁杂，以存其变；辞理秘密，难粗论述者，别撰《玄珠》^[42]，以陈其道。凡所加字，皆朱书其文，使今古必分，字不杂糅。庶厥昭彰圣旨，敷畅玄言，有如列宿^[43]高悬，奎张^[44]不乱，深泉净滢，鳞介咸分，君臣无夭枉之期，夷夏有延龄之望，俾工徒勿误，学者惟明。至道流行，徽音累属^[45]千载之后，方知大圣之慈惠无穷。

时大唐宝应元年^[46]岁次壬寅序

【注释】

[1]启玄子 王冰：王冰，唐代名医，号启玄子，曾任宝应（代宗年号，公元762—765年）中的太仆令（官名），年八十余以寿终。

[2]全真导气：全真，保全真元。导气，谓养生之术，如呼吸精气，屈伸手足等，使气血畅通，身体轻举。

[3]拯黎元：拯，拯救。黎元，与黎民义同。指黑发之人，即平民百姓。

[4]仁寿：谓安乐长寿。

[5]羸(léi 雷)劣：指瘦弱的病者。

[6]三圣：此处指伏羲、神农、黄帝为三圣。

[7]孔安国：汉代有名的儒家。武帝时官谏议大夫，对《尚书》有研究，命作《书传》。

[8]《尚书》：书名。为我国上古最古的史籍，后经孔子整理，名曰《书经》。

[9]班固：东汉明帝时人，著《汉书》，《艺文志》是其中的篇名。

[10]师氏：此指掌管教育的官吏。

[11]遐迩：遐，即远；迩，即近。遐迩，谓远近。

[12]勿约而幽明斯契：约，商量。幽明，幽是隐约不显，明是显而易见。契，吻合的意思。

[13]至道之宗：至道，极高深的道理。宗，作根本解。

[14]奉生之始：奉，奉养。始，本源。奉生之始，就是说养生的本源。

[15]天机：作天资解。

[16]妙识玄通：能认识和通晓深奥的道理。

[17]藏谋：藏(chǎn 音产)，完备。藏谋，指对事物有完整深刻的认识。

[18]生知：形容聪敏智慧的人有先见之明。

[19]标格：风范之意。此指古籍经典著作的内容。

[20]诂训：即训诂，指用当代语言解释古语。

[21]目牛无全：与“目无全牛”义同，语出《庄子·养生主》篇。说庖丁操技纯熟，只见解牛之要害，不必见其全体。后来就用“庖丁解牛，目牛无全”比喻对艰深的道理，能剖析入微，了然于胸中。

[22]鬼神幽赞：幽，暗中。赞，帮助。鬼神幽赞，言好似有鬼神在暗中帮助，事情进展顺利。

[23]命世奇杰：闻名于世的特别杰出的人才。

[24]秦公：秦越人，即扁鹊。

[25]淳于公：汉代淳于意，即仓公。

[26]张公、华公：即东汉张仲景、东汉华佗。

[27]蒸人：蒸，众也。蒸人，人民大众。

[28]华叶递荣，声实相副：华同花。递，相继不断。华叶递荣，象花叶一样相继繁荣。声实相副，有名符其实的意思。

[29]冰弱龄：冰，王冰自称。弱龄，二十岁称为弱。弱龄，此处指年轻的时候。

[30]龟镜：龟，古人以龟甲卜吉凶，解除疑惑。镜，是用以照物的。龟镜，作规则、标准解，即用以对照鉴别事物的正误与得失。

[31]世本纰缪：世本，指当时流行的版本。纰(pi 批)缪(miù 谬)：错误。

[32]不伦：伦，同类。不伦，不是同一类。

[33]披会：领会。

[34]岁月既淹：年代久远的意思。

[35]岱岳：指泰山。泰山，古称岱山，我国五岳之一。

[36]扶桑：古时称日出处为扶桑，又是我国古代对日本的旧

称。

[37]张公：疑指张文仲，文仲于唐代武则天初年任侍御医，曾编《随时备急方》三卷行于世。

[38]环周：环，文博的意思。周，周祥。

[39]末学：后学。

[40]旧藏之卷：指第七卷。

[41]童蒙：年幼而蒙昧，指初学尚未懂得道理的人。

[42]玄珠：即《玄珠密语》，王冰所著的书名，已失传。

[43]列宿：宿(xiù 秀)，星的位次。列宿，指二十八宿。

[44]奎张：奎宿和张宿，都是二十八宿中的星宿。

[45]徽音累属：徽音，即德音、佳音、福音，指《内经素问》中的学问，对于世人有极大的好处。累属，是连续不断，永远流传的意思。

[46]大唐宝应元年：宝应，唐太宗的年号。大唐宝应元年，即公元762年。

【语译】

解除疾病的痛苦，保全身体的真气，使广大百姓都能够健康长寿，体弱多病的人，也能得以平安，不遵照三圣的道理，是不能达到目的的。所以孔安国在《尚书》的序文中说：伏羲、神农、黄帝的书，称为“三坟”，讲的都是天地和人的大道理。班固《汉书·艺文志》上也记载说：《黄帝内经》十八卷，《素问》就是其中的九卷，再加上《灵枢》九卷，便是《黄帝内经》十八卷的总数。

虽然经过了历代的变革，而授受相传，使《内经》的学术被保存下来，有时也有怕求学之人不好，反使这种高深的学问，失去本来面目，所以有时候就把这种道理隐藏起来，如七一卷，就是

被掌管教育的官吏珍藏起来的，因此，现在流行的，就只有八卷了。然而《素问》一书，文字简要，含义广博，理论深奥，意味深长。它分析了天地运动的现象，列举了阴阳变化的情况，说明了事物一般变化的规律，指出了生死的预兆，这些道理，不论远至于天地，或近至于人身，也不拘于明显的或隐约的，都能很自然的相互联系，相互配合。它所谈的道理，都有征验，经过实践也没有差错，这确实是高深道理的根本，是奉养生命的本源。

如果天资聪敏，能通晓深奥的道理，并对事物有全面的认识，这虽属智慧出众，有先见之明，但要真正了解古代经典著作还必须依靠注释。所以，对这一门学问的探讨，未尝没有进行研究的道路和登堂入室的门户。只要刻苦钻研，深入探索其中的奥秘，掌握它的主要精神，就能达到极纯熟的境界，这样坚持下去，往往可以取得很大的成就，好象有鬼神暗中赞助一样。如果这样，则许多杰出人物就会不时出现，如周代有秦越人，汉代有淳于意，汉魏时期有张仲景、华佗，都是能够精通这门深奥学问的医家，并在实践中，都有发明创造，使学术不断发展和进步，对于保障群众的健康，起了极大的作用，同时使医学象花繁叶茂一样不断地向前发展，真可谓名副其实了。这些显著的学术成就，是事物发展的必然趋势所决定的。

我年轻的时候，就信仰这些道理，早就注重养生之术，很幸运的获得这部宝贵的经典著作，便把它作为指导学习，解决疑难的依据。但是世上流传的版本，往往有很多错误，如篇目重复，前后不能统一，内容互不连贯，推广应用固不容易，阅读领会也感到困难，加之年代久远，辗转承袭，以讹传讹，于是同一篇文字，有重复出现，而产生两个篇名的；或者又把两篇不同的文字，并而为一；或者双方问答之词，尚未完半，却又另外立出一个篇目；